

Deu

Chapter 27

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

1
אֶת־שָׁמֹר לְאמֹר הָעַם אֶת־יִשְׂרָאֵל וְזָקְנֵי מֹשֶׁה וַיִּצְוֶה
[#] сохраняй говоря -народу [#] Израэля и-старейшины Моше И-заповедал
H0853 H8104 H0559 H0853 H3478 H2205 H4872 H6680
כָּל־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוְהָה הַיּוֹם
всю-заповедь которую я заповедую вам сегодня
H3117 H0853 H6680 H0595 H4687 H3605

И заповедал Моисей и старейшины [сынов] Израилевых народу, говоря: исполняйте все заповеди, которые заповедую вам ныне.

2
וְהָיָה בַיּוֹם אֲשֶׁר תַּעֲבְרוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה יְהוָה
И-будет в-день И-будет ИХВХ которую-землю в-Иарден [#] перейдёте когда в-день И-будет
H3068 H0776 H0413 H3383 H0853 H3117 H1961
אֶל־הַיָּדָיִם אֲשֶׁר יָתַן לָךְ וְהָקַמְתָּ לָּךְ אֲבָנִים גְּדוֹלוֹת וְשָׂדַתָּ אֹתָם
Элохим-твой тебе и-установишь тебе даёт тебе и-обмажешь их
H0853 H7874 H0068 H5414 H0430
בְּשִׂיד׃
известью
H7875

И когда перейдете за Иордан, в землю, которую Господь Бог твой даёт тебе, тогда поставь себе большие камни и обмажь их известью;

3
וְכָתַבְתָּ עֲלֵיהֶן אֶת־כָּל־דְּבָרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת בְּעֵבְרָה לְמַעַן אֲשֶׁר
И-напишешь на-них И-напишешь ИХВХ все-Добы слова -Торы -этой -этой
H3789 H0853 H3605 H1697 H8451 H2063 H4616
תָּבֹא אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה יְהוָה וְהָקַמְתָּ לָּךְ אֲבָנִים גְּדוֹלוֹת וְשָׂדַתָּ אֹתָם
войдёшь в-землю которую-землю ИХВХ Элохим-твой тебе даёт тебе и-обмажешь их
H0935 H0413 H0776 H3068 H0430 H5414 H2100
חֵלֶב וְדָבַשׁ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־הָאֲבוֹתָיִם לָךְ
молоком и-мёдом как говорил тебе Элохим-ИХВХ тебе
H2461 H1706 H1696 H3068 H0430 H0001

и напиши на [камнях] сих все слова закона сего, когда перейдёшь [Иордан], чтобы вступить в землю, которую Господь Бог твой даёт тебе, в землю, где течет молоко и мед, как говорил тебе Господь Бог отцов твоих.

4
וְהָיָה בְּעֵבְרָכֶם אֶת־הַיַּרְדֵּן אֶת־תְּקִימוֹתָם אֶת־הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר
И-будет И-будет ИХВХ когда-перейдёте ИХВХ И-Иарден [#] установите ИХВХ -эти -камни [#] которые
H1961 H0853 H3383 H0853 H0853 H0068 H0428
אֲנֹכִי מְצַוְהָה אִתְּכֶם הַיּוֹם בְּהָרֵי עֵיבָל וְשָׂדַתָּ אֹתָם בְּשִׂיד׃
я заповедую вам сегодня на-горе Эйвал и-обмажешь их известью
H0595 H6680 H0853 H3117 H2022 H0853 H7875

Когда перейдете Иордан, поставьте камни те, как я повелеваю вам сегодня, на горе Гевал, и обмажьте их известью;

5 וּבְנִיתָ שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה מִזְבֵּחַ אֱלֹהֶיךָ מִזְבֵּחַ אֲבָנִים לֹא- 5
 И-построишь там жертвенник жертвенник Элохиму–твоему ИХВХ жертвенник из камней не-
[H3808](#) [H0068](#) [H4196](#) [H0430](#) [H3068](#) [H4196](#) [H8033](#) [H1129](#)

תָּנִיף עֲלֵיהֶם בְּרוֹזָל: 6
 поднимай на-них железо
[H1270](#)

и устрой там жертвенник Господу Богу твоему, жертвенник из камней, не поднимая на них железа;

6 אֲבָנִים שְׁלֵמוֹת תִּבְנֶה אֶת- מִזְבֵּחַ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהֵעַלִיתָ 6
 Камнями целыми построй [жертвенник] Элохиму–твоему ИХВХ и-вознесёшь
[H5927](#) [H0430](#) [H3068](#) [H4196](#) [H0853](#) [H1129](#) [H8003](#) [H0068](#)

עָלָיו עוֹלֹת לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ: 7
 на-нём всежжения ИХВХ Элохиму–твоему
[H0430](#) [H3068](#)

из камней цельных устрой жертвенник Господа Бога твоего, и возноси на нем всежжения Господу Богу твоему,

7 וּזְבַחְתָּ שְׁלָמִים וְאָכַלְתָּ שָׁם יְהוָה לִפְנֵי וְשִׂמְחָתָּ 7
 И-заколешь мирные-жертвы там и-будешь-есть ИХВХ перед и-возрадуешься
[H3068](#) [H6440](#) [H8055](#) [H8033](#) [H0398](#) [H8002](#) [H2076](#)

אֱלֹהֶיךָ: 8
 Элохимом–твоим
[H0430](#)

и приноси жертвы мирные, и ешь [и насыщайся] там, и веселись пред Господом Богом твоим;

8 וְכָתַבְתָּ עַל- הָאֲבָנִים אֶת- כָּל- דְּבָרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת בְּאָזְנוֹ הַיָּטִב: 8
 И-напишешь на- -камнях [жертвенник] все- слова -Торы -этой хорошо разьясня
[H3190](#) [H0874](#) [H2063](#) [H8451](#) [H1697](#) [H3605](#) [H0853](#) [H0068](#) [H3789](#)

ס
—

и напиши на камнях [сих] все слова закона сего очень явственно.

9 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה וְהַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם אֵל כָּל- יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר וְהִסְכַּחַת 9
 И-говорил Моше и-кохены -левиты к все- Израэлю говоря внимай
[H5535](#) [H0559](#) [H3478](#) [H3605](#) [H0413](#) [H3881](#) [H3548](#) [H4872](#) [H1696](#)

וּשְׁמַע וְיִשְׂרָאֵל הַיּוֹם הַזֶּה נָתַיִת לְעַם לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ: 10
 и-слушай Израэль день -этот стал народом ИХВХ Элохиму–твоему
[H0430](#) [H3068](#) [H1961](#) [H2088](#) [H3117](#) [H3478](#) [H8085](#)

И сказал Моисей и священники левиты всему Израилю, говоря: внимай и слушай, Израиль: в день сей ты сделался народом Господа Бога твоего;

10 וּשְׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וַעֲשִׂיתָ אֶת- מִצְוֹתָו וְאֶת- 10
 И-слушай И-слушай ИХВХ Элохима–твоего ИХВХ и-делай [жертвенник] Элохиму–твоему
[H0853](#) [H4687](#) [H0853](#) [H0430](#) [H3068](#) [H8085](#)

הַאֲשֶׁר אָנֹכִי הַיּוֹם: 11
 которые я постановления-Его сегодня заповедую–тебе
[H3117](#) [H6680](#) [H0595](#) [H2706](#)

итак слушай гласа Господа Бога твоего и исполняй [все] заповеди Его и постановления Его, которые заповедую тебе сегодня.

וַיִּצְוֵנוּ מֹשֶׁה אֶת־הָעָם בְּיוֹם הַהוּא לֵאמֹר: 11
И-заповедал Моше АТ- народу -народу [#] в-день -тот говоря
[H0559](#) [H1931](#) [H3117](#) [H0853](#) [H4872](#) [H6680](#)

И заповедал Моисей народу в день тот, говоря:

אֵלֶּה יַעֲמִדוּ לְבָרְךָ אֶת־הָעָם עַל־הַר גְּרִזִּים בְּעֵבְרְכֶם 12
Эти встанут благословлять АТ- народ на- горе Геризим когда-перейдёте
[H0428](#) [H5975](#) [H1288](#) [H0853](#) [H2022](#) [H1630](#)

אֶת־הַיַּרְדֵּן שִׁמְעוֹן וְלֵוִי וַיהוּדָה וַיִּשָּׂשכָר וַיִּוֹסֵף וּבִנְיָמִן: 12
И-Иарден Симьон и-Леви и-Иехуда и-Иссахар и-Иосеф и-Виньямин
[H0853](#) [H3383](#) [H8095](#) [H3878](#) [H3063](#) [H3485](#) [H3130](#) [H1144](#)

сии должны стать на горе Гаризим, чтобы благословлять народ, когда перейдете Иордан: Симеон, Левий, Иуда, Иссахар, Иосиф и Вениамин;

וְאֵלֶּה יַעֲמִדוּ עַל־הַקְּלָלָה בְּהַר עֵיבָל רְאוּבֵן גָּד וְאֲשֵׁר וּזְבוּלֹן 13
И-эти встанут на- проклятие на- горе Эйвал Реувен Гад и-Ашер и-Зевулун
[H0428](#) [H5975](#) [H7045](#) [H2022](#) [H7205](#) [H1410](#) [H0836](#) [H2074](#)

וְנַפְתָּלִי: דָּן
и-Нафтали Дан
[H5321](#) [H1835](#)

а сии должны стать на горе Гевал, чтобы произносить проклятие: Рувим, Гад, Асир, Завулун, Дан и Неффалим.

וְעָנוּ הַלְוִיִּם וְאָמְרוּ אֶל־כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל קוֹל גְּרוֹם: 14
И-ответят -левиты и-скажут к- всякому- мужу Израэля голосом громким
[H3881](#) [H0559](#) [H0413](#) [H3605](#) [H0376](#) [H3478](#)

Левиты возгласят и скажут всем Израильтянам громким голосом:

אָרוּר הָאִישׁ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה פֶסֶל וּמִסְכָּה תוֹעֵבֶת יְהוָה מַעֲשֵׂה יָדַי 15
Проклят -муж который сделает изваяние и-литьё мерзость ИХВХ дело рук
[H0779](#) [H0376](#) [H6459](#) [H8441](#) [H3068](#) [H4639](#) [H3027](#)

חָרַשׁ וְשָׂם בְּסֵתֶר וְעָנָו כָּל־הָעָם וְאָמְרוּ אָמֵן: 15
ремесленника и-положит в-тайне и-ответит весь- и-скажет амень
[H2796](#) [H3605](#) [H0559](#) [H0543](#)

проклят, кто делает изваянный или литый кумир, мерзость пред Господом, произведение рук художника, и поставит его в тайном месте! Весь народ возгласит и скажет: аминь.

אָרוּר מַקְלֵה אָבִיו וְאָמוֹ וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן: 16
Проклят презирающий отца-своего и-мать-свою и-скажет и-скажет весь- амень
[H0779](#) [H7034](#) [H0001](#) [H0517](#) [H0559](#) [H3605](#) [H0543](#)

Проклят злословящий отца своего или мать свою! И весь народ скажет: аминь.

אָרוּר מְסִינֵה גְבוּל רֵעֵהוּ וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן: 17
Проклят передвигающий границу ближнего-своего и-скажет и-скажет весь- амень
[H0779](#) [H5253](#) [H1366](#) [H7453](#) [H0559](#) [H3605](#) [H0543](#)

Проклят нарушающий межи ближнего своего! И весь народ скажет: аминь.

אָרוּר מְשַׁנֵּה עוֹר בְּדַרְךְ וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן: 18
Проклят сбивающий-с-пути слепого на-дороге и-скажет и-скажет весь- амень
[H0779](#) [H7686](#) [H5787](#) [H1870](#) [H0559](#) [H3605](#) [H0543](#)

Проклят, кто слепого сбивает с пути! И весь народ скажет: аминь.

| | | | | | | | | | |
|--------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| הָעָם | כָּל־ | וְאָמַר | וְאֵלְמָנָה | יְתוּם | גֵּר־ | מִשְׁפֵּט | מִטָּה | אָרוּר | 19 |
| -народ | весь- | и-скажет | и-вдовы | сироты | пришельца- | суд | искривляющий | Проклят | |
| | H3605 | H0559 | H0490 | H3490 | H1616 | H4941 | H5186 | H0779 | |

| | |
|---|-----------------------|
| ס | : אָמֵן |
| — | амень |
| | H0543 |

Проклят, кто превратно судит пришельца, сироту и вдову! И весь народ скажет: аминь.

| | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|------|-----------------------|-----------------------|------|-----------------------|-----------------------|----|
| אָבִיו | כָּנָה | גִּלָּה | כִּי | אָבִיו | אִשְׁתּוֹ | עִם־ | שָׁכַב | אָרוּר | 20 |
| отца-своего | полу | открыл | ибо | отца-своего | женой | с- | лежащий | Проклят | |
| H0001 | H3671 | H1540 | | H0001 | H0802 | | H7901 | H0779 | |

| | | | | |
|---|-----------------------|--------|-----------------------|-----------------------|
| ס | : אָמֵן | הָעָם | כָּל־ | וְאָמַר |
| — | амень | -народ | весь- | и-скажет |
| | H0543 | | H3605 | H0559 |

Проклят, кто ляжет с женою отца своего, ибо он открыл край одежды отца своего! И весь народ скажет: аминь.

| | | | | | | | | | | |
|---|-----------------------|--------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|------|-----------------------|-----------------------|----|
| ס | : אָמֵן | הָעָם | כָּל־ | וְאָמַר | בְּהֵמָה | כָּל־ | עִם־ | שָׁכַב | אָרוּר | 21 |
| — | амень | -народ | весь- | и-скажет | скотом | любым- | с- | лежащий | Проклят | |
| | H0543 | | H3605 | H0559 | H0929 | H3605 | | H7901 | H0779 | |

Проклят, кто ляжет с каким—либо скотом! И весь народ скажет: аминь.

| | | | | | | | | |
|-----------------------|-----|-----------------------|-----------------------|-----------------------|------|-----------------------|-----------------------|----|
| בֵּת־ | אוֹ | אָבִיו | בֵּת־ | אָחִיתוֹ | עִם־ | שָׁכַב | אָרוּר | 22 |
| дочерью- | или | отца-своего | дочерью- | сестрой-своей | с- | лежащий | Проклят | |
| H1323 | | H0001 | H1323 | H0269 | | H7901 | H0779 | |

| | | | | | |
|---|-----------------------|--------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| ס | : אָמֵן | הָעָם | כָּל־ | וְאָמַר | אָמִו |
| — | амень | -народ | весь- | и-скажет | матери-своей |
| | H0543 | | H3605 | H0559 | H0517 |

Проклят, кто ляжет с сестрою своею, с дочерью отца своего, или дочерью матери своей! И весь народ скажет: аминь.

| | | | | | | | | | |
|---|-----------------------|--------|-----------------------|-----------------------|-------------|------|-----------------------|-----------------------|----|
| ס | : אָמֵן | הָעָם | כָּל־ | וְאָמַר | חֲתָנָתוֹ | עִם־ | שָׁכַב | אָרוּר | 23 |
| — | амень | -народ | весь- | и-скажет | тёщей-своей | с- | лежащий | Проклят | |
| | H0543 | | H3605 | H0559 | | | H7901 | H0779 | |

Проклят, кто ляжет с тещею своею! И весь народ скажет: аминь. [Проклят, кто ляжет с сестрою жены своей! И весь народ скажет: аминь.]

| | | | | | | | | | |
|---|-----------------------|--------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------|-----------------------|-----------------------|----|
| ס | : אָמֵן | הָעָם | כָּל־ | וְאָמַר | בְּסֵתֵר | רֵעֵהוּ | מָכָה | אָרוּר | 24 |
| — | амень | -народ | весь- | и-скажет | в-тайне | ближнего-своего | поражающий | Проклят | |
| | H0543 | | H3605 | H0559 | H7453 | | H5221 | H0779 | |

Проклят, кто тайно убивает ближнего своего! И весь народ скажет: аминь.

| | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|----------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| כָּל־ | וְאָמַר | נָקִי | דָּם | נַפְשׁוֹ | לְהַקּוֹת | שָׂחַד | לִקְחַת | אָרוּר | 25 |
| весь- | и-скажет | невинную | кровь | душу | чтобы-поразить | взятку | берущий | Проклят | |
| H3605 | H0559 | | H1818 | H5315 | H5221 | H7810 | H3947 | H0779 | |

| | | |
|---|-----------------------|--------|
| ס | : אָמֵן | הָעָם |
| — | амень | -народ |
| | H0543 | |

Проклят, кто берет подкуп, чтоб убить душу и пролить кровь невинную! И весь народ скажет: аминь.

| | | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------|-----------------------|--------|-----------------------|
| וְאָמַר | אוֹתָם | לַעֲשׂוֹת | הַזֹּאת | הַתּוֹרָה | דְּבָרֵי | אֶת | יִקְיִם | לֹא־ | אֲשֶׁר | אָרוּר |
| и-скажет | их | делать | -этой | -Торы- | слова | [#] | установит | не- | кто | Проклят |
| H0559 | H0853 | | H2063 | H8451 | H1697 | H0853 | | H3808 | | H0779 |
| | | | | | | | פ | אָמֵן: | הָעָם | כָּל־ |
| | | | | | | | — | амень | -народ | весь- |
| | | | | | | | | H0543 | | H3605 |

Проклят [всякий человек], кто не исполнит [всех] слов закона сего и не будет поступать по ним! И весь народ скажет: аминь.